KAPITAŁ LUDZKI
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI
Projekt współfinansowany przez Unię Europejską w ramach Europejskiego Funduszu Społecznego
UNIA EUROPEJSKA
EUROPEJSKI FUNDUSZ SPOŁECZNY

Nazwa przedmiotu

Przekład tekstów literackich

Kod ECTS

9.4.0306

Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot

Zakład Literatury i Kultury Niemieckiej

Studia

wydział	kierunek		
Wydział Filologiczny	Filologia germańska	poziom	pierwszego stopnia
		forma	stacjonarne
		moduł specjalnościowy	wszystkie
		specjalizacja	wszystkie

Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)

prof. UG, dr hab. Agnieszka Haas; prof. UG, dr Katarzyna Lukas

Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin

Formy zajęć

Ćw. audytoryjne

Sposób realizacji zajęć

zajęcia on-line, zajęcia w sali dydaktycznej

Liczba godzin

Ćw. audytoryjne: 15 godz.

Liczba punktów ECTS

2

1 ECTS - udział w zajęciach

1 ECTS - własna praca z tekstem

Termin realizacji przedmiotu

2023/2024 zimowy

Status przedmiotu

obowiązkowy

Język wykładowy

- polski w wymiarze 50.00%
- niemiecki w wymiarze 50.00%

Metody dydaktyczne

- Analiza tekstów z dyskusją
- Dyskusja
- Praca w grupach
- Wykład konwersatoryjny

Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne

Sposób zaliczenia

Zaliczenie na ocenę

Formy zaliczenia

- wykonanie pracy zaliczeniowej - projekt lub prezentacja
- ustalenie oceny zaliczeniowej na podstawie ocen cząstkowych otrzymywanych w trakcie trwania semestru
- kolokwium

Podstawowe kryteria oceny

Ocena na zaliczenie obejmuje:
• napisanie pracy pisemnej – 80% (wykonanie co najmniej trzech przekładów reprezentujących różne gatunki literackie)
• obecność na min. 80% zajęć; aktywność– 20%; w przypadku niespełnienia kryteriów - olokwium zaliczeniowe (patrz: „Treści programowe” i „Wykaz literatury”) – 20%.

Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się

zakładany efekt kształcenia	Praca zaliczeniowa	Kolokwium
	Wiedza	
K_W02	+	+
K_W04	+	+
K_W05	+	+
K_W07	+	+
K_W09	+	+
K_W15	+	+
	Umiejętności	
K_U04	+	+
K_U05	+	+
K_U06	+	+
K_U11	+	+
K_U15	+	+
K_U17	+	+
K_U18	+	+
	Kompetencje	
K_K01	+	
K_K02	+	
K_K06	+	

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi

A. Wymagania formalne

Brak.

B. Wymagania wstępne

Znajomość języka niemieckiego i polskiego umożliwiająca udział w zajęciach (ew. w przypadku studentów-obcokrajowców), wiedza z zakresu literaturoznawstwa i historii literatury niemieckiej dotycząca najważniejszych zagadnień z teorii literatury, genologii, podziału na epoki (dot. literatury niemieckiej i polskiej), znajomość podstawowych pojęć z translatoryki.

Cele kształcenia

Celem zajęć jest ćwiczenie umiejętności tłumaczenia tekstu literackiego (różne gatunki, epoki), z uwzględnieniem teoretycznej wiedzy na temat specyfiki przekładu literackiego. Zajęcia mają na celu zapoznanie studentów z podstawowymi metodami pracy nad przekładem literackim i warsztatem tłumacza literatury oraz wskazanie na inne kompetencje literaturoznawcze, takie jak analiza tekstu literackiego, wykorzystywane dla potrzeb tłumaczenia.

Treści programowe

Ćwiczenia polegające na czytaniu, dyskusji nad istniejącymi tłumaczeniami oraz samodzielnych próbach stworzenia przekładu tekstów literackich. W ramach zajęć omawiane są problemy i zjawiska związane z przekładem literackim takie jak: błędy w przekładzie i sposoby ich eliminacji, ekwiwalencja, przekład związków frazeologicznych, stylistyka i rejestry, idiolekty, indywidualny styl pisarza, metafora, nieprzetłumaczalność, wieloznaczność, intertekstualność, obecność innych dyskursów w tekście literackim. Strategie translatorskie. Omówienie narzędzi pracy tłumacza: słowniki, encyklopedie, źródła wiedzy niezbędne w pracy. Przekład prozy, literatury popularnej, kryminalnej, fantastycznej, „kobiecej" oraz dziecięco-młodzieżowej (baśń, powieść/opowiadanie dla dzieci), współczesne niemieckie przekłady Biblii, ich specyfika, możliwości odwołań do nich w przekładach; znaczenie kulturowe. Na zaproponowanych przez wykładowcę przykładach (literatura współczesna i klasyczna).

Wykaz literatury

A. Literatura podstawowa wymagana do zaliczenia zajęć:

Apel, F.: Literarische Übersetzung. Stuttgart 1983.
Dąmbska-Prokop U. (red.), Mała encyklopedia przekładoznawstwa. Częstochowa 2000.
Krysztofiak, Maria: Przekład literacki a translatologia. Poznań 1999.
Majkiewicz A., Intertekstualność – implikacje dla teorii przekładu. Warszawa 2008.
Nowicka-Jeżowa, A., Knysz-Tomaszewska D., Przekład literacki: teoria, historia, współczesność. Warszawa 1997.
Między oryginałem a przekładem – seria pod red. m.in. J. Koniecznej-Twardzikowej i M. Filipowicz Rudek, seria z lat 90. i 2000.
Pisarska A. / Tomaszkiewicz, T., Współczesne tendencje przekładoznawcze. Poznań 1996.
Pieciul-Karmińska, E., Sommerfeld, B., Fimiak-Chwiłkowska, A.: Między manipulacją a autonomicznością estetyczną – przekład literatury dla dzieci, Poznań 2017.

Reiß, K.: Möglichkeiten und Grenzen der Übersetzungskritik. Kategorien und Kriterien für eine sachgerechte Beurteilung von Übersetzungen, München 1982.
Sommerfeld, B., Problemfelder der literarischen Übersetzungsanalyse. Lehr- und Übungsbuch für Studierende und Lehrende der Translationswissenschaft, Poznań 2016.
Stolze, R.: Übersetzungstheorien: eine Einführung . 4. Aufl., Tübingen 2005.
Übersetzung – Translation – Traduction. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung, 1. Teilband. Hrsg. Armin Paul Frank, Harald Kittel, Norbert Greiner. Berlin 2004.

B. Literatura uzupełniająca:
Brzozowski, J.: Stanąć po stronie tłumacza: Zarys poetyki opisowej przekładu. Kraków 2011.
Bochnakowa, A.: Gdy przekład jest oryginałem, w: M. Filipowicz-Rudek, J. Konieczna-Twardzikowa, U. Kropiwiec (red.), Między oryginałem a przekładem,
t. V: Na początku był przekład, Kraków 1999, s. 217–225.
Haas, A. K.: Polskie przekłady Fausta I Goethego. Próba krytyki i zarys recepcji w Polsce. Gdańsk 2005.
Hejwowski K., Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu. Warszawa 2004.
Krysztofiak M., Przekład literacki we współczesnej translatoryce. Poznań 1996.
Levy, J.: Die literarische Übersetzung.Theorie einer Kunstgattung. Frankfurt am Main 1969.
Lukas, K.: Obraz świata i konwencja literacka w przekładzie. O niemieckich tłumaczeniach dzieł Adama Mickiewicza. Wrocław 2008.
Legeżyńska, A.: Tłumacz i jego kompetencje autorskie. Warszawa 1986.
Sommerfeld, B., Übersetzungskritik. Modelle, Perspektiven, Didaktik Poznań 2016.

Kierunkowe efekty uczenia się	Wiedza
K_W02; K_W04; K_W05; K_W07; K_W09; K_W15 K_U04; K_U05; K_U06; K_U11; K_U15; K_U17; K_U18 K_K01; K_K02; K_K06	Absolwent: -zna i rozumie terminologię literaturoznawczą w języku niemieckim; K_W02 -zna i rozumie niemiecką terminologię z zakresu wybranej specjalności, tj.: teorii przekładu, dydaktyki lub biznesu i gospodarki; K_W04 -ma uporządkowaną i zaawansowaną wiedzę ogólną obejmującą niemiecką terminologię, teorię i metodologię z zakresu literaturoznawstwa; K_W05 -ma uporządkowaną i zaawansowaną wiedzę szczegółową z zakresu wybranej specjalności, tj. Teorii przekładu; K_W07; -zna i rozumie główne kierunki literaturoznawstwa; K_W09 -ma zaawansowaną wiedzę o podobieństwach i różnicach pomiędzy studiowanym językiem niemieckim a językiem polskim; K_W15
	Umiejętności
	Absolwent: -zna i potrafi korzystać z metod i narzędzi badawczych typowych dla wybranej specjalności, tj.: przekładu, metodyki nauczania języka obcego lub biznesu i gospodarki; K_U04 -umie samodzielnie zdobywać wiedzę i rozwijać umiejętności badawcze korzystając z zaleceń i wskazówek opiekuna naukowego; K_U05 -potrafi posługiwać się pojęciami z dziedziny literaturoznawstwa w typowych sytuacjach profesjonalnych; K_U06 -potrafi używać języka specjalistycznego i porozumiewać się w sposób precyzyjny i spójny w języku niemieckim, wykorzystując różne kanały i techniki komunikacyjne; K_U11 -zna język niemiecki na poziomie C1 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego; K_U15 -potrafi odpowiednio planować i określać priorytety służące realizacji określonego przez siebie, wraz z innymi lub przez innych zadania; potrafi współpracować z innymi studentami w ramach zadań zespołowych i projektów; K_U17 -rozumie potrzebę ciągłego dokształcania się zawodowego i rozwoju osobistego; K_U18
	Kompetencje społeczne (postawy)
	Absolwent: -ma świadomość swojej wiedzy i swoich umiejętności, podchodzi krytycznie do odbieranych i pozyskiwanych treści; K_K01 -potrafi ocenić, kiedy do rozwiązania problemu potrzebna jest wiedza eksperta, nawiązać kontakty i zwrócić się o pomoc; K_K02 -uczestniczy w życiu kulturalnym i społecznym korzystając z różnych mediów i rozumie potrzebę zachęcania innych do kontaktów z kulturą i angażowania się na

	rzecz instytucji społecznych, inicjuje takie działania; K_K06

Kontakt

agnieszka.haas@ug.edu.pl